

No. 32787

**ISRAEL
and
CZECH REPUBLIC**

**Agreement on the waiver of the visa requirement for the
holders of diplomatic or service passports. Signed at
Jerusalem on 7 August 1995**

Authentic texts: Hebrew, Czech and English.

Registered by Israel on 16 April 1996.

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord relatif à l'exemption de la formalité de visa pour les
titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.
Signé à Jérusalem le 7 août 1995**

Textes authentiques : hébreu, tchèque et anglais.

Enregistré par Israël le 16 avril 1996.

נעשה בירושלים ביום י"א אב התשנ"ה, שהוא יום ז' באבאלס
 1995, בשפות העברית, הצ'כית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה.
 במקרה הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
 הצ'כית



בשם ממשלת קדינת ישראל

או משרד קונסולרי של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחרת רשאים לשהות בשטח ארצה של המדינה האחרת לתקופת הצבתם בלא אשרות.

2. אותם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם של אנשים המאזכרים בס"ק 1 לעיל, ובלבד שהם מחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות.

סעיף 3

אנשים המאזכרים בסעיפים 1 ו-2 רשאים לחצות גבולות בכל נקודת חציית גבול המיועדת לנסיעה בינלאומית.

סעיף 4

1. הצדדים המתקשרים יחליפו בצינורות דיפלומטיים דוגמאות תקפות של מסמכי הנסיעה המפורטים בסעיף 1 שלושים ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם הנוכחי לתוקף לכל המאוחר.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה התקפים, ישלח צד מתקשר את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלתם של המסמכים, שלושים ימים לפני תאריך הנהגתם לכל המאוחר.

סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף חשעים ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יכול להביאו לידי סיום בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחדל להיות בתוקף שלושים יום מתאריך ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשר האחר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה הצ'כית

בדבר ויתור על דרישה לאשרה למחזיקים

בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצ'כית (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן להדק את היחסים הידידותיים בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

1. אזרחים צ'כים, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה במדינת ישראל לתקופה מירבית של שלושה חודשים.
2. אזרחים ישראלים המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים או בדרכוני שירות תקפים פטורים מדרישות אשרה לכניסה ושהיה ברפובליקה הצ'כית לתקופה של שלושה חודשים.

סעיף 2

1. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתקשרים - המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים, או בדרכוני שירות, שהם חברי משלחת דיפלומטית

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU STÁTU IZRAEL A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI PRO DRŽITELE DIPLOMATICKÝCH A SLUŽEBNÍCH PASŮ STÁTU IZRAEL A PRO DRŽITELE DIPLOMATICKÝCH A SLUŽEBNÍCH PASŮ ČESKÉ REPUBLIKY

Vláda Státu Izrael a vláda České republiky (dále jen smluvní strany) ve snaze upevnit přátelské vztahy mezi oběma státy se dohodly takto:

Článek 1

1. Izraelští státní příslušníci, kteří jsou držiteli platných diplomatických a služebních pasů, jsou osvobozeni na období nejvýše tří měsíců od povinnosti mít vízum pro vstup a pobyt v České republice.

2. Čeští státní příslušníci, kteří jsou držiteli platných diplomatických a služebních pasů, jsou osvobozeni na období nejvýše tří měsíců od povinnosti mít vízum pro vstup a pobyt ve Státu Izrael.

Článek 2

1. Státní příslušníci států smluvních stran - držitelé diplomatických nebo služebních pasů, kteří jsou členy diplomatické mise nebo konzulárního úřadu jednoho státu na území druhého státu, mohou pobývat na území druhého státu po dobu svého vyslání bez viz.

2. Tytéž úpravy se vztahují i na rodinné příslušníky žijící ve společné domácnosti s osobami zmíněnými v odst. 1 za předpokladu, že tito jsou držiteli diplomatických nebo služebních pasů.

Clánek 3

Osoby uvedené v článku 1 a 2 mohou překračovat státní hranice na všech hraničních přechodech určených pro mezinárodní cestovní ruch.

Clánek 4

1. Smluvní strany si vymění diplomatickou cestou platné vzory cestovních dokladů uvedených v článku 1 nejpozději třicet dnů před vstupem dohody v platnost.

2. V případě jakýchkoliv změn v platných cestovních dokladech jedna smluvní strana zašle jejich nové vzory spolu s údaji o použitelnosti těchto dokladů druhé smluvní straně diplomatickou cestou nejpozději třicet dnů před jejich zavedením v platnost.

Clánek 5

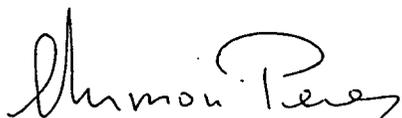
Dohoda vstoupí v platnost uplynutím devadesáti dnů od data druhé z diplomatických nót, v nichž si smluvní strany navzájem oznámí splnění vnitrostátních podmínek pro vstup této dohody v platnost.

Clánek 6

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Její platnost může být ukončena každou z obou smluvních stran formou písemného sdělení zaslaného diplomatickou cestou. Platnost dohody skončí uplynutím třiceti dnů po datu písemného sdělení o ukončení adresovaného druhé smluvní straně.

Dáno v Jeruzalémě dne 7. srpna 1995, což odpovídá 11. Av 5755, ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce hebrejském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění anglické.

Za vládu
Státu Izrael:



Za vládu
České republiky:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
OF THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR THE
HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Czech nationals, holding valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the State of Israel for a maximum period of three months.
2. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic or service passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the Czech Republic for a maximum period of three months.

Article 2

1. Nationals of the States of the Contracting Parties - holders of diplomatic or service passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.
2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic or service passports.

¹ Came into force on 9 March 1996, i.e., 90 days after the date of the last of the notifications (of 11 September and 10 December 1995) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their domestic requirements, in accordance with article 5.

Article 3

Persons specified in Art. 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designed for international travel.

Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Art. 1 thirty days before the entry of the present Agreement into force at the latest.
2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty days before their introduction at the latest.

Article 5

The present Agreement shall enter into force ninety days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

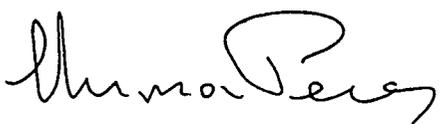
Article 6

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

Done at Jerusalem, on the 7 day of August 1995,
which corresponds to the 11 Av 5755, in the
English, Hebrew and Czech languages, all texts being equally
authentic. In case of divergence of interpretation, the
English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

For the Government
of the Czech Republic:

 ¹

 ²

¹ Shimon Perez.

² Jiri Schneider.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF
À L'EXEMPTION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES
TITULAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE OU DE SERVICE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants tchèques titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, peuvent entrer en République tchèque et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 2

1. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, sont autorisés à séjourner sans visa sur le territoire de cet autre Etat pour la durée de leur mission.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

Article 3

Les personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

Article 4

1. Les Parties contractantes échangent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage visés à l'article premier ci-dessus trente jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides, elle adressera à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente jours au moins avant leur mise en circulation, des nouveaux spécimens des

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1996, soit 90 jours après la date de la dernière des notifications (des 11 septembre et 10 décembre 1995) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article 5.

nouveaux titres, accompagnés des renseignements voulus concernant les conditions de leur application.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Jérusalem, le 7 août 1995, qui correspond au 11^e jour d'Ab 5755, dans les langues anglaise, hébraïque et tchèque, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement
de la République tchèque :
JIRI SCHNEIDER
